

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE DEZEMBRO DE 2016

(N.º 1366 1367)



Leia nesta edição

- NOVA ESTAÇÃO DE TREM JR INAE APÓS AS REFORMAS
- SERVIÇOS PÚBLICOS: RECESSO DE FINAL DE ANO
- AS CLÍNICAS ODONTOLÓGICAS DE PLANTÃO NO FINAL E INÍCIO DE ANO DE 29 DE DEZEMBRO A 3 DE JANEIRO
- COLUNA: O SALA DA NATÁLIA – “COMO POSSO CHAMAR OS ESTRANGEIROS PELO NOME?”
- PREVENINDO-SE CONTRA A INTOXICAÇÃO ALIMENTAR TRANSMITIDA PELO NOROVIRUS
- PREVENÇÃO DE INCÊNDIOS
- ESCREVA UMA CARTA PARA O PREFEITO



2016/12

K

O

H

O

H

I

K

O

N

E

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411

(linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyoumu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

INTÉRPRETES NA PREFEITURA

Todos os dias das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

***Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês, até 19h
(recepção até as 18h30m)***

Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 10h00 as 11h30 ② 13h30 as 15h00 ③ 15h30 as 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 0749-29-5077	100 ienes por aula

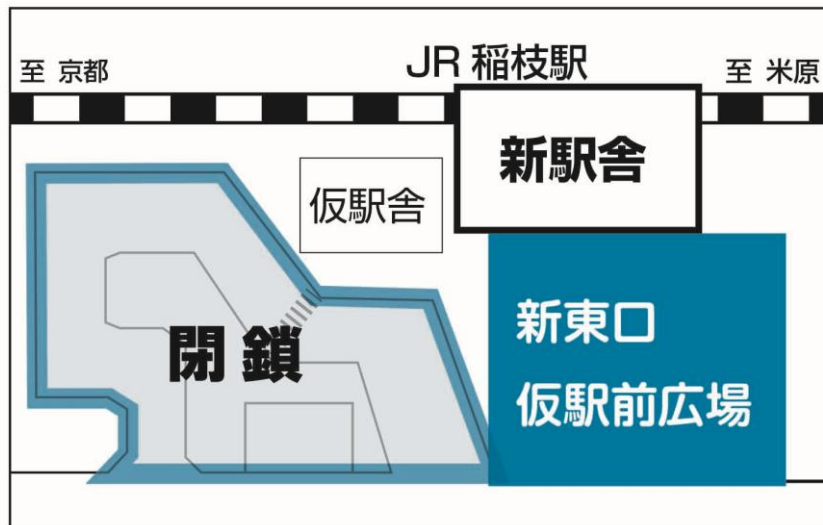


Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

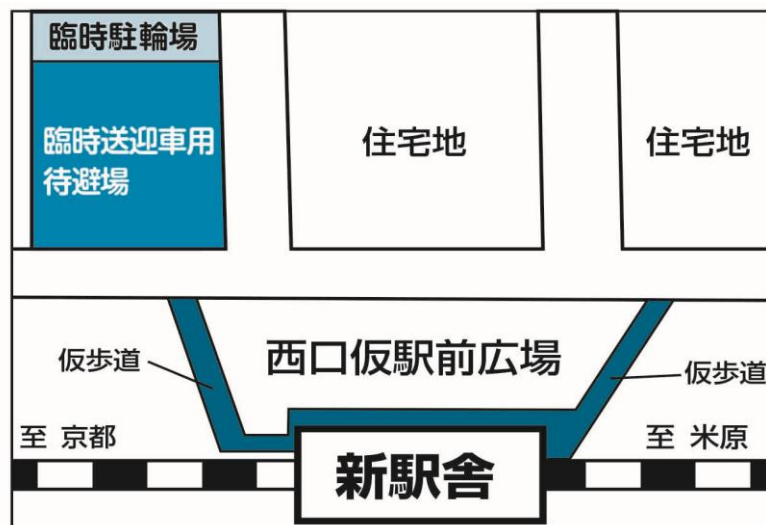
INFORMAÇÕES GERAIS

NOVA ESTAÇÃO DE TREM JR INAE APÓS AS REFORMAS

A data de início da corredor público e do lado leste estação será à partir do dia 11 de dezembro.



A posição da área provisória de frente à estação mudará conforme o mapa abaixo
O estacionamento provisório de bicicletas e o local de parada de veículos de transporte da entrada oeste da estação será conforme abaixo.



**ATENÇÃO, O PRAZO DE SOLICITAÇÃO DO BENEFÍCIO SOCIAL ESPECIAL E O BENEFÍCIO SOCIAL ESPECIAL PARA PENSIONISTA POR INVALIDEZ, PENSIONISTA POR VIUEZ SERÁ ATÉ O DIA 31 DE JANEIRO DE 2017
MAIORES INFORMAÇÕES: TEL 0120-1528-90**

O DESPERDÍCIO DE ALIMENTOS

No Japão o desperdício de alimento domiciliar é em torno de 1014 toneladas, somando à das empresas que é de 715 toneladas, o total de desperdício anual é de aproximadamente 1700 toneladas. Cerca de 40% desse volume são alimentos que ainda podem ser consumidos. É o dobro da quantidade mundial de alimentos doados para pessoas desnutridas ou seja, ao desperdiçarmos os alimentos jogando-os fora é como se estivéssemos tirando os alimentos de quem necessita.

Quatro ações que você pode tomar para não desperdiçar alimentos

- 1) No preparo da comida
 - Preparar somente a quantidade que vai ser consumida
 - Reutilizar as sobras
 - Utilizar totalmente os ingredientes
- 2) Nas compras
 - Checar sempre o que tem dentro da geladeira
 - Utilizar lista de compra
 - Compreender o que está escrito nos rótulos dos alimentos
- 3) Quando for comer fora
 - Ir em restaurantes que possa escolher a quantidade de comida
 - Se sobrar, peça para levar para casa
- 4) Acondicionar alimentos
 - Faça pequenos pacotes dos alimentos e congele
 - Organizar o interior da geladeira para deixá-lo bem a vista.

Hikone shi Shouhi Seikatsu Senta (Centro de Defesa do Consumidor de Hikone)
Tel 0749-30-6144 de segunda a sexta das 9h as 15h15m

AVISOS SOBRE O FUNCIONAMENTO DOS SERVIÇOS PÚBLICOS DURANTE O RECESSO DE FINAL DE ANO

CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISOU SENTA)

- No feriado do dia 23 de dezembro a coleta de lixo será realizada normalmente, porém o centro **não estará** recebendo lixos levados diretamente no local. (Verifique no calendário de lixo).



LIXOS LEVADOS DIRETAMENTE NO SEISO SENTA NOS DIAS 29 E 30 DE DEZEMBRO

	Manhã Das 9h até as 12h	Tarde Das 13h até 16h15m
Dia 29 (quinta)	Lixo de grande porte	Lixo queimável
Dia 30 (sexta)		Plásticos
		Latas, metais e vidros
		Jornais, revistas, papelão

Atenção pois fora do horário acima, não será possível o recebimento dos lixos. Será pedido que mostre um documento (carteira de motorista, etc) para a confirmação de endereço. O centro estará fechado de 31 de dezembro até 3 de janeiro (2017)
Maiores informações: Seiso senta tel 0749-22-2734

SERVIÇOS PÚBLICOS: RECESSO DE FINAL DE ANO

Os Serviços públicos de Hikone suspenderão suas atividades no período entre:

29 de dezembro de 2015 ~3 de janeiro de 2016

- Caso necessite solicitar documentos na prefeitura favor fazê-lo até o dia 28 de dezembro (segunda).
- O serviço de plantão durante o período de recesso estará atendendo somente para a emissão de certificados como registro de nascimento e atestado de óbito (das 8h30 até 17h15), registro de casamento(não incluso trâmites de mudança de endereço)

Observações:

- Caso for levar os lixos diretamente no centro, pedimos que não deixem para a última hora, pois haverá grande congestionamento no local. Dê preferência para jogar os lixos nos dias de coleta do bairro.
- Os lixos que são soterrados (cerâmicas e outros) devem ser levados no Nakayama Touki ba, porém é necessário que leve junto o certificado de autorização que pode ser solicitado na prefeitura, no seiso senta ou nas sub-prefeituras.
- Caso tenha dúvidas ligue para a prefeitura (tel. 0749-30-6113). O mesmo estará fechado de 29 de dezembro de 2016 à 3 de janeiro de 2017, por isso procure realizar os procedimentos necessários até o dia 28 de dezembro, porém para procedimentos referente à nascimento, óbito, etc estará funcionando o serviço de plantão da prefeitura das 8h30min. às 17h15min.
- Sobre solicitar o uso ou cancelamento dos serviços de água e esgoto assim como o pagamento dos mesmos, o atendimento será realizado pelo Centro de serviço de atendimento ao consumidor (em Asahi machi 1-22, próximo a prefeitura) das 9h até às 17h.
- Para o pagamento dos impostos, do seguro de saúde nacional, do serviço de recolhimento de dejetos e do serviço de água e esgoto, utilize os bancos descritos no boleto de pagamento ou, se possível, nas lojas de conveniências.

Quadro geral do funcionamento dos serviços públicos no final e início de ano

Datas		dezembro			janeiro de 2016			Contatos
		29	30	31	1	2	3	
Seiso Senta (Centro de Processamento do lixo)	Coleta de lixo	●	●					Horário de atendimento Se for levar o lixo: Jogar lixo de grande porte entre 9:00h~12:00h Outros tipos de lixo 13:00h às 16:15h ※ Maiores detalhes no calendário de lixo TEL 22-2734
	Podem ser levados diretamente	Lixo de Grande Porte Somente manhã	M	M				
Lixo Queimável Plásticos, Latas, metais e vidros Jornais, revistas, papelão Somente De tarde		T	T					
Nakayama Touki-ba (Lixo para soterrar)	Cerâmicas e outros	●	●					Das 9:00h~16:30h Hikone Aisho Inugami Koueki Gyousei Kumiai Pegar o Comprovante de Autorização antecipadamente na prefeitura/subprefeituras ou no seiso senta para poder desprezar o lixo no local TEL26-5250

Cremação (Kasou jigyou)	●	●	●		●	●	Hikone Aisho Inugami Koueki Gyousei Kumiai Dia 1 somente os trâmites de recepção (shiu en) TEL 48-1318
Coleta de dejetos humanos	●	●					Hikone-shi Jimu Kousha TEL 23-4135
Serviço de água , abertura e fechamento de conta, pagamentos	●	●	●				Gesuido Ryoukin Okuyaku-sama Sabisu Center Tel 27-2802 FAX 27-2803 Das 9:00h às 17:00h
Serviço de Atendimento médico aos domingos, feriados e no final e início de ano Consultas de pediatria e clínica geral de emergência	●	●	●	●	●	●	Das 10:00h~19:00h Recepção até às 18:30h. Local : Fukushi Hoken Center (Centro de Saúde e Assistência Social) TEL 22-1119
Hospital Municipal: apenas atendimento médico de emergência	●	●	●	●	●	●	Serviço de emergência do hospital TEL 22-6050

AS CLÍNICAS ODONTOLÓGICAS DE PLANTÃO NO FINAL E INÍCIO DE ANO
DE 29 DE DEZEMBRO A 3 DE JANEIRO
Horário de atendimento: das 9h00 as 15h30

DATA	NOME DA CLÍNICA ODONTOLÓGICA	ENDEREÇO	TELEFONE
29/12	Chouju	Hirata cho 422-13	26-1993
30/12	Mikiko	Nishiima cho 21-1	26-5069
31/12	Shiraishi	Norada cho 325-5	43-2017
1/1/2016	Nomura	Hara cho 180-28	26-5183
2/jan	Wakamatsu	Inugami gun Koura cho Amako 2021-5	38-4500
3/jan.	Mutou	Nishiima cho 363-5	21-0008

LIMPEZA DA NEVE NAS RUAS DA CIDADE

No inverno, durante o período de 1 de dezembro de 2016 até 20 de março de 2017 a prefeitura estará realizando a limpeza da neve acumulada nas ruas da cidade. O horário da limpeza será de madrugada até o amanhecer para que as vias não se congelem, por isso não deixar estacionados os carros nas ruas para não atrapalhar o trabalho de limpeza. Pede-se também a compreensão de todos, pois não será possível a limpeza de todas as ruas da cidade. Por isso, é necessário que cada cidadão ajude a limpar a neve da rua que mora, do percurso para a escola, etc. colaborando com a associação de bairros, associação de pais e mestres, etc.



DEIXAR EM DIA O PAGAMENTOS DOS IMPOSTOS

Os impostos que os cidadãos contribuem são revertidos em serviços para melhorar a qualidade de vida da cidade (limpeza, lixo, iluminação e conserto das ruas, etc), em serviços sociais (auxílio criação, auxílio médico para crianças, auxílio para pessoas com deficiência, amparo social, etc), na educação (escolas municipais, creches, jardim de infância, etc), na segurança pública e outros. Sem os impostos a qualidade de vida da cidade irá decair e afetar diretamente a vida de todos que moram na cidade/província.

O setor responsável informa também que o mês de dezembro é o mês de balanço das relativas contas por isso a cobranças dos impostos atrasados serão reforçados. Caso não deixe em dia, na pior das hipóteses ocorrerá o bloqueio do salário.

SALA DA NATÁLIA – “COMO POSSO CHAMAR OS ESTRANGEIROS PELO NOME?”

No começo desse ano, eu decidi entrar num time de esportes da região para poder me exercitar mais. No meu primeiro dia no time, apesar do nervosismo, eu me diverti bastante conversando com os outros membros e praticando exercícios. Entretanto, uma coisa me chamou atenção nesse dia. A pessoa responsável por organizar o time chamava todos os japoneses pelo último nome seguido de “san”, mas não usava “san” somente quando ia chamar o meu nome.

Eu logo estranhei, afinal era a primeira vez que estávamos nos vendo e a etiqueta japonesa diz que você deve chamar pessoas com quem não tem muita proximidade com “san” no final do nome. Eu era a única estrangeira do lugar e a única que estava sendo chamada assim, por isso me senti bastante desconfortável e um pouco excluída. Ao perguntar para outros amigos estrangeiros se eles já tiveram experiências parecidas, muitos me disseram que já passaram por algo semelhante. Alguns japoneses acham que não é necessário chamar os estrangeiros pelo sobrenome ou que não é preciso usar “san” no final do nosso nome. Entretanto, não existe uma regra fixa no mundo sobre como chamar as pessoas e a forma como alguém deseja ser tratado varia dependendo da cultura e dos valores de cada um. Por exemplo, no Brasil e nos Estados Unidos é comum chamar as pessoas pelo primeiro nome, mas há ocasiões em que se usa o sobrenome, como numa situação formal ou no caso de se estar falando com alguém de cargo muito alto. Por outro lado, em países como a Alemanha e România, o comum é chamar as pessoas pelo sobrenome assim como no Japão. O primeiro nome é utilizado somente para amigos ou pessoas da família.

Além disso, o costume de usar pronomes de tratamento como “san” após o nome de alguém também existe em outros países além do Japão. E, por fim, há aqueles que por estarem morando no Japão, desejam ser chamados da mesma maneira que os japoneses são, mesmo que no seu país de origem o jeito de chamar as pessoas seja diferente. Como cada pessoa possui suas preferências e valores em relação à forma como deseja ser tratado, acredito que a maneira mais educada de lidar com essa questão é perguntando diretamente para a pessoa como ela quer ser chamada.

Por sinal, Natália Abreu é o meu nome, mas como ninguém nunca me chamou pelo sobrenome no Brasil, eu prefiro que me chamem de Natália mesmo no Japão. Por outro lado, desde que eu comecei a estudar japonês, eu aprendi que se deve chamar o nome dos japoneses seguido por “san”, então não consigo me acostumar quando os japoneses fazem “yobisute” (o ato de chamar alguém sem usar “san” ou outro pronome de tratamento). É claro que eu não me incomodo de ser chamada pelo meu nome sem “san” se a pessoa for minha amiga, mas no geral gostaria de ser tratada da mesma maneira que os japoneses. O nome faz parte da identidade de cada um, então acredito que chamar as pessoas pela forma como elas desejam ser tratadas é um sinal de respeito.

SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

SEMANA DE CONSCIENTIZAÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS

É da responsabilidade de cada um o esforço no combate a todos os tipos de preconceito e discriminação pois somente assim será possível formar uma sociedade na qual todos se respeitem e aceitem uns aos outros. É necessário ter a compreensão correta sobre o significado dos direitos humanos, do respeito aos direitos humanos de outros.

Vamos aproveitar essa semana para refletirmos sobre o tema junto com a família, os amigos, na escola, no trabalho.

Há também locais de consultas sobre direitos humanos.

Em Hikone: Otsu Chihou Houmu kyoku Hikone shi-kyoku (Agência do Ministério da Justiça de Otsu, Escritório de Hikone), Tel 0749-22-0242

VOCÊ CONHECE ESTES LOGOTIPOS?

- 1) Logotipo para a pessoa especial (com deficiência)
- 2) Logotipo para a pessoa com deficiência visual
- 3) Logotipo para veículos dirigidos por pessoas com deficiência física
- 4) Logotipo da pessoa com prótese de perna ou outros tipos de articulação artificial, que apresente alguma deficiência na parte interna do corpo, que seja portador de alguma doença incurável
- 5) Logotipo para a pessoa ostomizada
- 6) Logotipo para a pessoa com deficiência no sistemas corporal interno (coração, aparelho respiratório, rim, bexiga, retal, intestino delgado, fígado, sistema imunológico)
- 7) Logotipo exposto em estabelecimentos para pedir a compreensão e colaboração de todos com relação à necessidade do acompanhamento de cão guia para pessoas com deficiência física.
- 8) Logotipo exposto em estabelecimentos indicando que é possível o auxílio à pessoa com deficiência auditiva
- 9) Logotipo de estacionamento de veículo das pessoas com dificuldades em se locomover (pessoas com deficiência, pessoas idosas, etc)



EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	18/12	8h as 12h	Dentro da área do templo Gokoku Jinjya (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Mercado Livre de verduras e produtos diversos	Dia 4/12	11h30 as 13h30	Universidade de Shiga Baba icho me	Venda de produtos que poderão ser consumidos com segurança (verduras, frutas, peixes, etc.).
Exposição de trabalhos do Colégio estadual Hikone Kougyo	17 de dezembro	10h30 às 17h	Viva City Hikone 1º andar	Exposição de trabalhos diversos confeccionados pelos alunos do colégio
Mercado livre Uizu	3 de dezembro	10h às 15h30	Centro de Igualdade entre gêneros Uizu Hirata cho	Vendas diversas, aulas experimentais, etc.
Reunião de Natal	Dia 10 de dezembro	Das 10h as 11h30	Shimin Kouryu Center Satone cho	Confeção de enfeites de natal simples, jogos Para crianças do curso primário Custo: 100 ienes Vagas: 20 Inscrições: Shimin Kouryu Senta Tel. e Fax 23-3582
Culinária de Natal dos EUA	16 de dezembro	Das 18h30 até 20h30	Centro de Igualdade de gêneros Uizu Hirata cho Tel. e Fax 24-3529	O chef de restaurante localizado em Hikone irá ensinar a confeção dos pratos de natal Custos: 1,500 ienes Vagas: 20 Inscrições: de 1 a 14 de dezembro Levar avental, lenço de cabeça e 2 toalhas de cozinha Serviço de creche para bebês e pré-escolares (300 ienes/criança)
Tocando sinos de natal	17 de dezembro	10h30 até as 11h30	Fureai no kan Hassaka cho Tel. 25-4452 Fax 47-5088	Para crianças do curso primário da cidade e seus pais Custo: gratuito Vagas: 20 Inscrições: de 1 a 15 de dezembro
Concerto de Natal	4 e 11 de dezembro	Local: Kodomo Center Duas apresentações Dia 4: apresentação do coral Hikone Jidou Gashou dan (as 13h30 e as 15h) Dia 11: apresentação coral Inae shounen shoujou (14h e as 15h)		

Cerimônia da Maioridade

Data: dia 10 de janeiro de 2016 (dom.)

Horário: das 10h45min às 12h15min (recepção a partir das 10h00min)

Conteúdo: Cerimônia da Maioridade, Celebração e Confraternização.

Local: Hikone Bunka Plaza (*Nose-cho*)

Público Alvo: Nascidos entre o dia 2 de abril de 1995~1 de abril de 1996.

※O convite será enviado no começo do mês de dezembro para quem tiver o registro residencial em Hikone feito até o dia 1 de dezembro. Se o convite não chegar até dia 18 de dezembro (sex.) favor consultar.

※Para aqueles que estão morando fora de Hikone, mas pretendem participar da Cerimônia de Maioridade em Hikone, favor entrar em contato até 18 de dezembro (assim enviaremos o convite)

※Para quem perdeu o convite, compareça no dia e fale na recepção.

Informação: Comitê de Educação setor de Educação Social

TEL: 0749-24-7974

FAX: 0749-23-9190

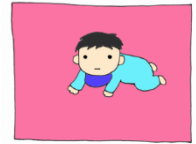
SERVIÇOS DE CONSULTAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)	22 de dezembro Das 13h às 16h Necessário reserva	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i> Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398	A marcação de horário começa no dia 14 de dezembro a partir das 8h30 da manhã pelo telefone ao lado Vagas para somente 6 pessoas (30min cada) Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia pode não ser capaz de atendê-lo.
Consultas sobre legislação (Universidade Kyouto Sangyo)	Dia 25 de dezembro Das 10h as 16h	Sateraito Plaza Hikone No 6º andar do All Plaza Hikone	Consultas realizadas por professores com certificação de advogado Necessário fazer reserva prévia Do dia 15/11 até 16/12 De seg a quinta das 11h as 17h30 e na sexta das 13h até 17h30 Para até 5 pessoas TEL 090 8446 9891
Consultas sobre saúde mental (Kokoro no Kenkou Soudan)	15 de dezembro Das 13h30 às 15h30 Necessário reserva	Centro de Saúde Público de Hikone <i>(Hikone Hokenjo)</i> Wada cho	Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.
Sobre alcoolismo (Arukooru Soudan)	02 de dezembro Das 14h às 16h30 Necessário reserva	Tel. ☎ 21-0283 Fax: 26-7540	Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.

Sobre depressão <i>(Utsu byou soudan)</i>	16 de dezembro Das 14h as 15h30		A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. O atendimento é para auxiliar a própria pessoa, os seus familiares nos aspectos médicos, de saúdes gerais e sociais.
Consultas sobre Direitos Humanos	Dia 07 de dezembro Das 13h as 15h	Prefeitura 1º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete dos Assuntos de Justiça da Região de Otsu - Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242
	Dia 21 de dezembro Das 13h as 15h		
Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa - <i>Katei Jidou Soudan</i> <i>Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar <i>Setor Seikatsu</i> <i>Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre ijime por telefone	De segunda a sexta Das 9h as 17h	Comitê de Educação <i>Gakkou shien shitsu</i> Tel. <u>0749-24-7977</u>	Este setor é responsável para procurar uma solução sobre o assunto junto com a família e a escola
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsitos para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsitos da província - Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230
As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.			
Consultas em língua estrangeira por telefone	Quartas: Inglês Quintas: Português Sextas: Chinês (Exceto feriados)	Telefone ☎ 27-2400	Consultas diversas sobre procedimentos na prefeitura ou problemas do dia-a-dia.



SAÚDE E BEM ESTAR



EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 (com intérprete nas 3ª e 4ª quartas do mês) Fax 24-5870

Horário: das 13h ~ 14h

O que levar:



- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

Atenção!!

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.


EXAME DO MÊS DE DEZEMBRO DE 2016

As consultas serão realizadas no 1º andar do *Kusu no ki Senta* (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	13	De 1 a 15 de AGOSTO de 2016
	20	De 16 a 31 de AGOSTO de 2016
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	7	De 1 a 15 de FEVEREIRO de 2016
	14	De 16 a 29 de FEVEREIRO de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	2	De 1 a 15 de MAIO de 2015
	9	De 16 a 31 de MAIO de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	8	De 1 a 15 de MAIO de 2014
	15	De 16 a 31 de MAIO de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	5	De 1 a 15 de MAIO de 2013
	12	De 16 a 31 de MAIO de 2013

CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA
(NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
8 de dezembro	Centro Kusunoki, 1º andar. (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
22 de dezembro			
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 22 de dezembro			

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 2 de dezembro

Horário: 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar.

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).

- Orientações dadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



AKATYAN SARON (Salão do bebê)

Data: 6 de dezembro

Horário: das 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Kodomo Center Tamokuteki shitsu
(Centro da criança Sala *tamokuteki*)



- Para pais dos bebês de 2 a 6 meses.

- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.

- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

ESTAÇÃO DO BEBÊ

Neste local a mamãe poderá sem cerimônia dar de mamar, trocar fraldas quando estiver fora de casa. Os locais com a marca ao lado são as respectivas estações.

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki Senta 2º andar

Data: 14 de dezembro Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva)

Conteúdo

Exames para verificar o grau de dependência do cigarro:

Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)

Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)

Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.

Informações: Setor Kenkou Suishin ka TEL: 24-0816



PREVENINDO-SE CONTRA A INTOXICAÇÃO ALIMENTAR TRANSMITIDA PELO NOROVIRUS



A intoxicação alimentar não ocorre somente no verão, mas durante o ano todo sendo a causa mais frequente o norovirus. Durante o outono e o inverno os surtos são maiores principalmente nos meses de novembro a fevereiro. O norovirus é transmitido através das mãos, dos utensílios domésticos como pratos, copos etc. O vírus entra pela boca e aloja-se no tracto intestinal causando vômitos, diarreia, dores abdominais, etc.

Transmissão via alimentos

Pode ocorrer se quem prepara a comida está infectado e assim transmitir o vírus para outros que comem a respectiva comida. Também poderá infectar através mariscos crus.

Principais sintomas e sinais

No período de incubação que é de 24 a 48 horas (média de 36 h) começa a ter náusea e vômitos passando a apresentar diarreia, dores abdominais, febre, etc., ou seja, sintomas iguais à da gripe.

Sobre a prevenção

● **Lavar muito bem as mãos**

Antes de cozinhar, depois de ir ao banheiro, antes de comer, etc.

O tempo gasto para lavar as mãos deve ser no mínimo 30 segundos, não se esquecendo de lavar também os dedos e entre eles assim estará eliminando os vírus alojados nas mãos. Não utilizar a mesma toalha para enxugar as mãos. Também produtos como álcool ou sabão tipo desinfetantes não produzem efeitos nenhum contra os vírus.

● **Cozinhar bem os alimentos**

Este método é bastante eficiente para eliminar os vírus. A temperatura deve ser de 85 graus por um tempo além de 90 segundos

● **Não ir trabalhar se estiver apresentando os sintomas da doença**

O risco de transmitir a doença para outras pessoas é muito alto, mesmo em casa tomar bastante cuidado.

● **Lavar e desinfetar os utensílios domésticos**

Utilizar produto específico como o hipoclorito de sódio (água sanitária) que tem efeito contra o vírus. Após o seu uso enxaguar bem com água.

● **Cuidado ao limpar vômitos, diarreia.**

A quantidade de vírus contidos neles é alta por isso muito cuidado quando for limpá-los. Utilize luvas e máscaras descartáveis limpando o mais rápido possível com papel toalha e um produto desinfetante próprio como o hipoclorito de sódio (informe-se nas drogarias), após por tudo dentro de um saco plástico e jogar. Após desinfetar o piso limpe com água.

PREVENÇÃO DE INCÊNDIOS

Com a chegada do inverno os casos de incêndio aumentam com consequências graves como perdas de vidas e materiais. Por isso é muito importante tomar algumas medidas de prevenção.

- ① Ao utilizar aquecedores à base de querosene jamais utilizar gasolina no lugar.
- ② Não deixar materiais inflamáveis, papéis, roupas, etc ao redor do aquecedor.
- ③ Durante o uso do aquecedor à base de querosene procurar de tempos em tempos ventilar o ambiente prevenindo a intoxicação pelos gases liberado pela queima do combustível.
- ④ Fixar o aquecedor a fim de prevenir sua queda na ocorrência de um terremoto.
- ⑤ Sempre desligue o aparelho quando for repor o querosene.
- ⑥ Nos modelos de aquecedores cuja tampa do tanque de querosene for do tipo rosca, certifique-se de que fechou bem a tampa.
- ⑦ Ao desligar o aquecedor, verifique se o mesmo está de fato desligado por completo. O mesmo quando for sair de casa ou ir dormir.

CARTA PARA O PREFEITO



Duas vezes ao ano, a Prefeitura de Hikone através deste informativo pede para seus moradores que enviem suas sugestões, reivindicações diretamente ao prefeito.

Utilize o modelo abaixo para escrever, recorte, cole e envie via correio. Não há necessidade de selar. O envelope é válido até dia 30 de junho de 2017.

As sugestões recebidas serão lidas pessoalmente pelo prefeito e depois repassadas aos setores responsáveis para que sejam respondidas por carta ou telefonema. Pedimos a compreensão de todos, pois poderá levar aproximadamente 1 mês para que sejam respondidas.

Portanto, aqueles que quiserem obter resposta, não se esquecer de preencher o nome, endereço e telefone.

Preencha seguindo o modelo abaixo

Poderá fazer as sugestões, reivindicações também através da Homepage de Hikone

Maiores informações

Setor *Machizukuri suishin ka*
(Setor responsável pelo planejamento urbano)
Tel 30-6117
Fax 22-1398

E-mail

Machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp

のりしろ

料金受取人払郵便



差出有効期限
平成29年6月
30日まで

5 2 2 8 7 9 0

彦根市元町4番2号

彦根市役所

企画振興部 まちづくり推進室

「市政への意見・提言」

係 行



やまおり

次のとおり封筒を作ってください

- ①キリトリ線(破線)に沿って切り、中央をやまおりにしてください。
- ②のりしろにのりをつけて貼り合わせてください。
- ③切手は貼らずにそのままポストへ投かんしてください。

個人情報の取り扱いについて

個人情報については適正に管理し、連絡や回答の場合を除き、他の目的に利用することはありません。

について

たにおり

住所

フリガナ

氏名

電話番号

性別 男 女

年齢 20歳未満 20歳代 30歳代
 40歳代 50歳代 60歳以上

Modelo de preenchimento

Endereço 住所		
Nome 氏名		
TEL	genero 性別	M F 男 女
Idade <input type="checkbox"/> até 20 <input type="checkbox"/> 20~29 <input type="checkbox"/> 30~39 <input type="checkbox"/> 40~49 <input type="checkbox"/> 50~59 <input type="checkbox"/> acima de 60		